

ایکے باگ

نویسنده: جی کی رولینگ

مترجمان: ویدا اسلامیه، نوشا آفاکثیری

با تصویرسازی‌هایی از برندگان مسابقه‌ی تصویرسازی ایکه باگ



کتابسرای تندیس

سرشناسه: رولینگ، ج. کی.، ۱۹۶۵ - Rowling, J. K. م.
 عنوان و نام پدیدآور: ایکه باگ/ نویسنده جی. کی. رولینگ؛ مترجمان ویدا اسلامیه - نیوشا آفاکثیری.
 مشخصات نشر: تهران: کتابسرای تندیس، ۱۳۹۹.
 مشخصات ظاهری: ۳۲۰ ص: ۲۱×۵/۴ س. م.
 شابک: ۹-۶۶۸-۱۸۲-۶۰۰-۹۷۸
 وضعیت فهرست نویسی: فایا
 یادداشت: عنوان اصلی: The Ickabog.
 موضوع: داستان های نوجوانان انگلیسی -- قرن ۲۰ م. Young adult fiction, English -- 20th century.
 شناسه افزوده: اسلامیه، ویدا، ۱۳۴۶ -، مترجم
 شناسه افزوده: آفاکثیری، نیوشا، ۱۳۷۵ -، مترجم
 رده بندی کنگره: PZ۷
 رده بندی دیویی: ۸۱۳/۹۱۴ [ج]
 شماره کتابشناسی ملی: ۷۴۲۶۲۸۴
 اطلاعات رکورد کتابشناسی: فایا

www.ketab.ir



ایکه باگ

نویسنده: جی. کی. رولینگ
 مترجمان: ویدا اسلامیه - نیوشا آفاکثیری
 چاپ پنجم: بهار ۱۴۰۳
 شمارگان: ۳۰۰
 چاپ: غزال
 صحافی: کیمیا
 شابک: ۹-۶۶۸-۱۸۲-۶۰۰-۹۷۸
 قیمت: ۲۹۵۰۰۰ تومان

دفتر: تهران، خیابان ولی عصر، نرسیده به خیابان استاد مطهری، خیابان حسینی راد، پلاک ۱۰ واحد ۲
 کتابفروشی: تهران، خیابان ولی عصر (عج)، نرسیده به خیابان استاد مطهری، شماره ۱۹۷۷
 تلفن: ۰۲۱۸۸۸۹۲۹۱۷ - ۰۲۱۸۸۹۱۳۸۷۹
 www.tandispub.com

تمام حقوق محفوظ است. هیچ بخشی از این کتاب، بدون اجازه ی مکتوب ناشر، قابل تکثیر یا تولید مجدد به هیچ شکلی، از جمله چاپ، فتوکپی، انتشار الکترونیکی، فیلم و صدا نیست. این اثر تحت پوشش قانون حمایت از مؤلفان و مصنفان ایران قرار دارد.

فهرست

پیشگفتار نویسنده	۹
فصل ۱. فرد شاه شیردل	۱۱
فصل ۲. ایکه باگ	۱۷
فصل ۳. مرگ زن خیاط	۲۱
فصل ۴. خانه‌ی خاموش	۲۷
فصل ۵. دیزی داوتیل	۳۱
فصل ۶. دعوا در خیاط	۳۵
فصل ۷. لرد اسپیتل ورث خبر چینی می‌کند	۳۹
فصل ۸. روز عرض حال	۴۳
فصل ۹. حکایت چوپان	۴۷
فصل ۱۰. ماجراجویی فرد شاه	۵۱
فصل ۱۱. سفر به شمال	۵۵
فصل ۱۲. شمشیر گمشده‌ی شاه	۶۱
فصل ۱۳. اتفاق ناگوار	۶۵
فصل ۱۴. نقشه‌ی لرد اسپیتل ورث	۶۹
فصل ۱۵. شاه بازی می‌گردد	۷۵
فصل ۱۶. برت خدا حافظی می‌کند	۷۹
فصل ۱۷. گودفلو ایستادگی می‌کند	۸۳
فصل ۱۸. سقوط مشاور	۸۷

فصل ۱۹. بانو از لاند	۹۱
فصل ۲۰. مدال‌هایی برای بیمش و باتنز	۹۵
فصل ۲۱. پروفیسور فرودیشم	۱۰۱
فصل ۲۲. خانه‌ی بی‌پرچم	۱۰۷
فصل ۲۳. محاکمه	۱۱۱
فصل ۲۴. یویو	۱۱۷
فصل ۲۵. مشکل لرد اسپیتل‌ورث	۱۲۱
فصل ۲۶. شغلی برای آقای داوتیل	۱۲۵
فصل ۲۷. آدم‌ربایی	۱۲۹
فصل ۲۸. مامان گرانتر	۱۳۳
فصل ۲۹. خانم بیمش نگران می‌شود	۱۳۹
فصل ۳۰. پا	۱۴۳
فصل ۳۱. ناپدید شدن مصاب	۱۴۵
فصل ۳۲. اشکالی در نقشه	۱۴۷
فصل ۳۳. فرد شاه نگران است	۱۴۹
فصل ۳۴. سه پای دیگر	۱۵۳
فصل ۳۵. خواستگاری لرد اسپیتل‌ورث	۱۵۷
فصل ۳۶. کورنو کوپای گرسنه	۱۶۱
فصل ۳۷. دیزی و ماه	۱۶۵
فصل ۳۸. لرد اسپیتل‌ورث حضور به هم می‌رساند	۱۶۷
فصل ۳۹. برت و تیپ دفاعی ایکه‌باگ	۱۷۳
فصل ۴۰. برت سرنخی پیدا می‌کند	۱۷۹
فصل ۴۱. نقشه‌ی خانم بیمش	۱۸۳
فصل ۴۲. پشت پرده	۱۸۷
فصل ۴۳. برت و نگهبان	۱۹۱
فصل ۴۴. خانم بیمش از خود دفاع می‌کند	۱۹۵
فصل ۴۵. برت در جروبونم	۱۹۹
فصل ۴۶. حکایت رودریک روچ	۲۰۳
فصل ۴۷. در سیاه‌چال	۲۰۷
فصل ۴۸. برت و دیزی همدیگر را پیدا می‌کنند	۲۱۱

۲۱۵	فصل ۴۹. فرار از یتیم‌خانه‌ی مامان گرانتر
۲۱۹	فصل ۵۰. سفر زمستانی
۲۲۳	فصل ۵۱. در غار
۲۲۷	فصل ۵۲. قارچ‌ها
۲۳۱	فصل ۵۳. هیولای مرموز
۲۳۳	فصل ۵۴. آواز ایکه‌باگ
۲۳۹	فصل ۵۵. اسپیتل‌ورث به پادشاه توهین می‌کند
۲۴۳	فصل ۵۶. توطئه‌ی سیاه‌چال
۲۴۷	فصل ۵۷. نقشه‌ی دیزی
۲۵۳	فصل ۵۸. هتی‌هاپکینز
۲۵۷	فصل ۵۹. بازگشت به جروبوتم
۲۶۱	فصل ۶۰. شورش
۲۶۷	فصل ۶۱. فلاپون دوباره شلیک می‌کند
۲۷۱	فصل ۶۲. زایمردن
۲۷۵	فصل ۶۳. آخرین نقشه‌ی لرد
۲۸۱	فصل ۶۴. باز هم کورنوکوپیا
۲۸۷	درباره‌ی نویسنده

پیشگفتار نویسنده

ایده‌ی ایکه‌باگ مدت‌ها پیش به ذهنم رسید. «ایکه‌باگ» ریشه در واژه‌ی «ایکه‌باد» دارد که به معنای «بی‌شکوه» یا «شکوه از دست رفته» است. به گمانم بعد از خواندن داستان که به موضوع‌های مرتبط همیشگی‌ام می‌پردازد، متوجه می‌شوید چرا این نام را برگزیدم. هیولاهایی که عمل می‌کنند در باره‌ی خودمان به ما چه می‌گویند؟ در چه صورت پلیدی بر شخصی یا کشوری چنان می‌شود و با چه بهایی می‌توان شکستش داد؟ چرا مردم با مدارکی اندک یا بدون مدرک حاضر می‌شوند دروغ‌ها را باور کنند؟ ایکه‌باگ وسط کتاب‌های هری پاتر و بخش بخش نویسنده شد. داستان هرگز تغییر چندانی نمی‌کرد. همیشه با مرگ خانم داوتیل بیچاره شروع و در پایان... خب، نمی‌گویم در پایان چه می‌شود، چون شاید اولین باری باشد که به سراغش می‌آیید!

این داستان را بلند بلند برای دو فرزند کوچک‌ترم در زمان خردسالی‌شان می‌خواندم، اما هرگز تمامش نمی‌کردم و همین مایه‌ی ناامیدی مکنزی می‌شد که این داستان دلخواهش بود. بعد از به پایان رساندن مجموعه‌ی هری پاتر، پنج سال استراحت کردم و وقتی تصمیم گرفتم دیگر کتابی برای کودکان منتشر نکنم، داستان ایکه‌باگ به انبار زیر شیروانی رفت و ناتمام ماند. بیش از یک دهه همان‌جا ماند و اگر پاندمی کووید-۱۹ شایع نشده بود و میلیون‌ها کودک، محروم از رفتن به مدرسه و دیدار با دوستانشان، در خانه‌ها حبس نشده بودند، شاید هنوز همان‌جا مانده بود. همان

وقت به فکر رسید این داستان را رایگان در اینترنت منتشر کنم و از کودکان بخواهم تصویرهایی برای کتاب بکشند.

کارتن خاک‌گرفته‌ی کاغذهای دست‌نوشته و تایپ‌شده از انبار زیر شیروانی پایین آمد و کارم را شروع کردم. وقتی نوشتن داستان کمابیش تمام شده بود، فرزندان نوجوانم که اولین شنوندگان داستان ایکه‌باگ بودند، هر شب می‌نشستند و فصلی از داستان را می‌شنیدند. گاهی وقت‌ها می‌پرسیدند چرا چیزهایی را که دوست داشتند، حذف کرده‌ام و طبیعی است که موارد جا افتاده را اضافه می‌کردم و از چیزهایی که یادشان مانده بود، در عجب می‌ماندم.

بعد از سپاسگزاری از خانواده‌ام برای حمایت بی‌دریغ‌شان، مایلیم از کسانی تشکر کنم که کمک کردند داستان ایکه‌باگ را در محدوده‌ی زمانی بسیار کوتاهی در اینترنت قرار دهم: ویراستارهایم، آرتور لوین و روث آلتایمز؛ جیمز مک‌نایت از شرکت بلر؛ گروه مدیریت‌ام، ربکا سالیس و استون هیل و مارک هاچینسن؛ و کارگزارم، نیل بلر. کاری عظیم و هرکول‌وار بود و برای من همه دست به دست دادند و از صمیم قلب از همگی سپاسگزارم. مایلیم از تک‌تک کسانی که در کنار من بودند تشکر کنم. از دیدن آثارشان لذت بردم و می‌دانم من تنها کسی نیستم که استعداد به نمایش درآمده‌شان را تحسین می‌کنم. از این فکر که ایکه‌باگ به برخی از هنرمندان و تصویرسازان آینده، فرصتی برای نمایش آثارشان داد، بی‌نهایت شادمان می‌شوم.

بازگشت به سرزمین کورنوکیا و به پایان رساندن داستانی که مدت‌ها پیش آغاز کرده بودم، یکی از ارزشمندترین تجربه‌هایم در حرفه‌ی نویسندگی بود. دیگر عرضی نیست جز این که امیدوارم همان‌طور که من از نوشتن این داستان لذت بردم، شما نیز از خواندنش لذت ببرید!



جی.کی. رولینگ

ژوئیه ۲۰۲۰